

варе. В таком случае можно прибегнуть к краткому описательному переводу или приему опущения. Не исключается и возможность, в случае необходимости, обратиться к автору публикации за разъяснением того или иного термина или даже предложения. Следует обратить внимание и на т.н. «ложных друзей переводчика» энергетического дискурса. Например, адекватный перевод термина *coolant* – ‘теплоноситель’, а не ‘охладитель’.

Энергетический дискурс СМИ имеет открытый характер и пересекается с другими типами дискурса. Например, военным *proliferation of nuclear weapons* ‘распространение ядерного оружия’ или экологическим *clean energy* ‘экологически чистая энергия’. Важно распознать такие лексические единицы и обратиться к словарям и глоссариям непосредственно данных областей. Например, такой термин как *dirty bomb* ‘грязная бомба’ относится к военной терминологии и не включен в словари или глоссарии в сфере энергетики, хотя довольно часто встречается в текстах этой области.

В-третьих, следует обращать внимание на присутствие в публикациях СМИ идиом, синонимов и сленговых выражений для придания тексту эмоциональной окраски. Например, выражения *creeping dose* и *radioactive stuff*, не являются терминами, а принадлежат к разряду сленговых слов. Автор решил заменить ими стандартные термины *radiation poisoning* ‘радиационное отравление’ и *nuclear waste* ‘радиоактивные отходы’ соответственно.

Ещё один немаловажный аспект энергетического дискурса СМИ, который нужно учитывать при переводе – наличие в публикациях разнообразных аббревиатур. Их используют не только для экономии языковых средств и компактного изложения понятий, но и для сокращения количества лексических повторов в тексте. Поэтому нужно уметь правильно их расшифровывать и точно переводить.

Следует отметить, что не стоит использовать такие крайние методы перевода как калькирование и транслитерация, а сначала искать перевод терминологических единиц в специализированных источниках.

Наконец, необходимо минимизировать использование электронных переводчиков, так как это лишь увеличивает количество ошибок и неточностей в переводах публикаций англоязычных СМИ, относящихся к энергетическому дискурсу.

А. М. Гёрен

НЕДОСТАТКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

В настоящее время невозможно представить нашу жизнь без систем машинного перевода. К ним прибегают практически во всех сферах деятельности (строительстве, предпринимательстве, образовании и т.д.), в процессе общения, ими пользуются даже профессиональные переводчики. Все это обуславливает огромный интерес лингвистов к изучению алгоритмов работы, принципов, преимуществ и недостатков машинного перевода.

Машинный перевод — процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Так же называется направление научных исследований, связанных с построением подобных систем.

Машинный перевод можно условно разделить на три направления: аналитический МП, статистический МП и нейронный МП.

Аналитический МП существует дольше других технологий. Здесь используется определенный набор правил перевода с ИЯ на ПЯ. Перевод производится поэтапно:

- 1) анализ морфологических признаков;
- 2) группирование слов;
- 3) синтаксический анализ (подлежащее–сказуемое);
- 4) синтез предложений.

Можно выделить следующие **недостатки** данной технологии:

- ориентация на правила, из-за чего не учитывается контекст и чувствуется «искусственность» перевода;
- необходимость ведения баз данных;
- трудоемкость и длительность разработки правил, на которых основывается работа системы аналитического МП.

Статистический Машинный Перевод основывается на корпусах текста (corpus-based machine translation, СВМТ). СВМТ работает не с готовыми правилами, а формирует их на основе параллельных двуязычных корпусов текстов, что свидетельствует об эмпирическом подходе. Статистический переводчик членит текст на слова и цепочки слов, после чего использует статистику переводов фраз с ИЯ на ПЯ. Несмотря на огромное количество дополнительных нововведений, эта технология считается неидеальной и лишённой переводческой гибкости, и производит перевод с огромным количеством ошибок.

Недостатки статистического МП:

- работа систем ухудшается, если ИЯ и ПЯ сильно отличаются друг от друга (например, когда речь идёт о паре английский-китайский);
- постоянная нехватка параллельных корпусов текстов (существует прямая зависимость между качеством перевода количеством параллельных корпусов);
- нестабильность перевода, связанная с контекстом и многозначностью слов и выражений;
- «искусственность» перевода.

Нейронный МП основывается на работе искусственных нейронных сетей (neural machine translation, NMT). NMT также обучаются на готовых переводах, но с гораздо большей гибкостью: здесь нет необходимости заранее выделять в тексте фиксированные фразы: нейросетевые алгоритмы сами постепенно обучаются на больших объемах данных оптимальному членению текста на части и запоминают закономерности перевода. Благодаря этому значительно улучшилось качество работы машинных переводчиков.

Можно выделить следующие недостатки технологии нейронных сетей:

- достоверность: (вероятно, больше всего беспокоит то, что нейронный МП может оказаться недостоверным и совершенно непонятным, допустить ошибки при передаче прецизионной информации; здесь не гарантируется точность перевода (часто пропускаются отрицания, отдельные слова или даже целые фразы));
- отсутствие кратковременной памяти (системы запрограммированы на перевод одного предложения, поэтому они не хранят информацию, полученную из предыдущих предложений);
- отсутствие здравого смысла в человеческом понимании (у систем отсутствуют знания о мире и внешний контекст).

Что касается приближения нейронного МП к традиционному (человеческому) переводу, то здесь еще предстоит огромный путь, поскольку в настоящее время системы МП не могут сравниться с переводчиком-человеком. Нейронный МП допускает ошибки, которых человек никогда бы не допустил – и которые свидетельствуют о том, что разговоры об «искусственном интеллекте» преждевременны.

Тем не менее, нейронный МП стремительно развивается и улучшается каждый месяц. Разработчики начинают осознавать проблемы и недочеты, изложенные выше: достоверность, искажение данных, отсутствие смысла в полученном ПЯ, память и здравый смысл.

Таким образом, проанализировав недостатки всех трех технологий машинного перевода, можно сделать следующие выводы: на данный момент мы не можем говорить о существовании идеальной системы машинного перевода; нейронный машинный перевод показывает внушительные успехи, благодаря чему можно говорить о том, что за ним стоит будущее; машинный перевод совершенствуется, поэтому существует постоянная необходимость в его изучении.

О. В. Железнякова

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА К УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Рассматривая устный перевод как особый вид речевой деятельности, можно утверждать, что все выделяемые психологами фазы деятельности (ориентировка, осуществление и контроль) приобретают в условиях устного перевода свою специфику. В зависимости от психологических фаз переводческой деятельности мы определяем этапы обучения устному переводу. При этом особое внимание, на наш взгляд, следует уделять третьему, исполнительскому, этапу овладения студентами навыками и умениями устного перевода.

На этом этапе студентам предлагаются формулирующие упражнения, направленные на обучение правильному оформлению высказывания на языке перевода, когда осуществляется синхронизация мыслительных действий с ре-